

УДК 81

Т.А. КОРНЕЙЧУК

(*tatianass1@yandex.ru*)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

**НАЗВАНИЯ ИСПАНСКИХ И РУССКИХ КИНОФИЛЬМОВ:
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ***

Определяется роль и место названий кинофильмов в системе имен собственных. Проводится структурно-семантический (ономастиологический) анализ названий испанских и русских кинофильмов. Дается сопоставительная характеристика принципов и способов номинации кинофильмов.

Ключевые слова: ономастика, фильмоним, ономастиологический анализ, способ номинации, принцип номинации.

Настоящая статья посвящена вопросу номинации кинофильмов в России и Испании. Названия кинофильмов привлекают внимание исследователей имен собственных, поскольку представляют собой особый ряд онимов, которые, наравне с названиями литературных произведений или картин, имеют глубокий смысл, отражают особенности культуры той или иной страны, позволяют понять замысел автора и т. д. Кроме того, интерес исследователей к данному виду лексики вызван тем, что названия кинофильмов, во-первых, дают богатый материал для лингвистического анализа, а во-вторых, в силу своей языковой специфики могут быть изучены и как обусловленные единицы, т. е. неотъемлемые компоненты текста и культуры, и как самостоятельные речевые единицы, способные функционировать автономно. Именно по этой причине всестороннее изучение названий кинофильмов является актуальной проблемой. Сказанное выше определяет **актуальность** темы исследования.

Основная **цель** работы заключается в проведении сопоставительного ономастиологического анализа русских названий кинофильмов (250 единиц) и испанских (250 единиц).

Мы рассматриваем названия кинофильмов как имена собственные, которые относятся к разряду *идеонимов* – названиям произведений литературы и искусства [8], т. к. фильмы – это творческая деятельность человека, многие картины созданы по произведениям литературы. Некоторые исследователи для определения названия кинофильма как единицы ономастики внутри разряда идеонимов используют термин *фильмоним* [9]. Поскольку названия кинофильмов – это относительно новая сфера ономастики, четкая классификация фильмонимов пока не разработана.

Существуют отдельные работы, посвященные исследованию названий кинофильмов. Исследованием названий кинофильмов занимались А.В. Ламзина, Ю.Н. Подымова и др. [7, 9]. Однако сопоставительных исследований названий русских и испанских кинофильмов не проводилось.

В ономастике выделяется один из фундаментальных методов исследования – это ономастиологический анализ. Он подразумевает «описание или характеристику языковой единицы с точки зрения реализации ею номинативных способностей и возможностей» [5].

При ономастиологическом анализе исследователи обращаются к таким важным терминам, как способ номинации и принцип номинации.

Вслед за исследователями О.И. Блиновой, Н.Д. Голевым [1, 3], под термином «способ номинации» понимаем прием представления принципа номинации. Способы номинации были разработаны В.Г. Гаком и сведены к трем основным: морфологическая деривация (создание названий при помощи лексических единиц и аффиксальных средств), лексико-семантический способ (образование слов путем семантического и лексико-семантической трансформации имеющихся в языке слов и фразеологических единиц), синтаксический или лексико-синтаксический способ (организация названия на основе свободного словосочетания) [2].

* Работа выполнена под научным руководством Крюковой И.В., доктора филологических наук, профессора кафедры языкознания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

На основе существующих классификаций И.В. Крюкова предлагает следующие способы номинации рекламных имен: лексико-семантический (онимизация, трансонимизация, заимствования); словообразовательный (аффиксация, аббревиация, словосложение); лексико-синтаксический; фонетический; комплексный (в основном сочетание аббревиации и словосложения) [6].

Принцип номинации понимается нами как номинативная модель, формирующаяся на основе обобщения признаков и участвующая в образовании новых наименований [1].

Принципы номинации предполагают выделение следующих типов названий кинофильмов: фильмонимы, указывающие на объект в широком смысле этого слова; фильмонимы, указывающие на место происходящих событий; фильмонимы, указывающие на время происходящих событий [9].

Названия русских и испанских кинофильмов были проанализированы по каждому из способов номинации.

1. Лексико-семантический способ применительно к именам и названиям предполагает создание новых онимов с помощью трансонимизации и онимизации. Данным способом образовано 44% русских названий кинофильмов и 38% испанских названий кинофильмов. Н.В. Подольская под термином трансонимизация определяет переход онима одного разряда в другой. Способ трансонимизации довольно часто имеет отражение в образовании имен собственных [8]. Таким образом, имена собственные переходят в разряд фильмонимов. Одни из них образованы от топонимов: «Крым», «Кандагар», «Artico» (Арктика), другие от антропонимов: «Анна», «Любка», «Василиса», «Julietta» (Джульетта), «Gloria» (Глория), «Cleopatra» (Клеопатра) и др.

Под онимизацией понимается переход имени нарицательного в имя собственное и его дальнейшее становление и развитие в любом классе онимов [Там же]. Такими фильмонимами являются: «Салют-7», «Лед», «Молот», «Guernica» (Герника), «Orbita 9» (Орбита 9), «Dagon» (Дагон). Также названия с сохранением старой русской орфографии, которая передает информацию о времени действия: «Адмираль», «Батальон».

Кроме того, при онимизации прослеживается заимствование из других языков. В лингвистическом словаре Т.В. Жеребило заимствование понимается как процесс и результат перехода из одного языка в другой слов, грамматических конструкций, морфем, фонем [4]. Например, испанские названия «Beautiful» (Бьютифул), «Selfie» (Селфи), «Timecode» (Таймкод). Или русские заимствованные названия, которые быть написаны как кириллицей: «Элефант», «Сатисфакция», «Селфи», «Стрип-рейсеры», «Собибор», так и при помощи комбинирования латиницы и кириллицы: «All Inclusive, или Все включено», «Duxless», «Про любов», «Золушка».

Еще к феномену онимизации относятся названия, которые образованы от фразеологизмов. К примерам подобных фильмонимов относятся: «Легок на помине», «Одной левой», «Сирота казанская», «Fuga de cerebros» (Учечка мозгов), «Salir pitando» (Сбежать).

2. Суть лексико-синтаксического способа состоит в организации названий на основе свободного словосочетания [2]. В данную группу, которая составляет 54% всех русских фильмонимов и 61% испанских, входят названия в виде словосочетаний с сочинительным типом связи и подчинительным типом связи, а также предложения. Что касается испанского языка, то стоит отметить, что проблема соединения слов в предложении недостаточно изучена. Сочинительные словосочетания-названия являются немногочисленными. Например, фильмонимы «Все и сразу», «Скалолазка и Последний из седьмой колыбели», «Punto y raya» (Точка и тире), «La niebla y la doncella» (Туман и дева).

В подчинительных словосочетаниях осуществляется три типа связи между их компонентами: согласование, управление и примыкание. Среди указанных связей, словосочетание со связью примыкание не встретилось. Как определяет Т.В. Жеребило, согласование – это «уподобление форме главного (господствующего) слова, характерное для прилагательных и подобных им по словоизменению разрядов». Так же она отмечает, что при изменении главного слова аналогично изменяется зависимое [4]. К названиям-словосочетаниям с упомянутым типом связи относятся: «Брестская крепость», «Гро-

зовые ворота», «Последний богатырь», “*Nieve negra*” (Черный снег), “*Tacones lejanos*” (Высокие каблуки).

Достаточно часто встречается управление. В словаре лингвистических терминов управление определяется как «падежное подчинение существительного или субстантивированного слова, непосредственное или с участием предлога». Обращается внимание на то, что при изменении главного (господствующего) слова зависимая словоформа не меняется [4]. Например, такие названия, как «Мы из будущего», «День радио», «Мешок без дна», “*La Chispa de la Vida*” (Искра жизни), “*El espíritu de la colmena*” (Дух улья) и др.

Кроме того, среди названий кинофильмов встречаются предложения повествовательного, побудительного и вопросительного типов. Например, повествовательные названия-предложения: «Географ глобус пропил», «Я худею», «Все умрут, а я останусь», “*No dormirás*” (Ты не заснешь), “*El coronel no tiene quien le escribe*” (Полковнику никто не пишет). Предложениями побудительного характера являются: «Мама, не горюй», «Похороните меня за плинтусом», «Гуляй, Вася!», “*Hable con ella*” (Поговори с ней), “*Abre los ojos*” (Открой глаза). Что касается вопросительных, то такие предложения среди русских фильмонимов, пунктуационно оформленные вопросительным знаком в конце предложения, отсутствуют, но нами выделены вопросительные предложения, которые оформлены как повествовательные: «Кто, если не мы». Среди испанских кинофильмов встречаются вопросительные предложения, оформленные пунктуационно: “*¿Qué he hecho yo para merecer esto?*” (За что я заслужил это?). Однако более частотны части сложноподчиненных предложений: «Как я стал русским», «Когда цветет сирень», «О чем молчат девушки», «О чем еще говорят мужчины», “*Cuando tú no estás*” (Когда тебя нет), “*Quién te cantará*” (Кто будет тебе петь).

Предложения также разделяются по наличию или отсутствию эмоциональной окраски: восклицательные и невосклицательные. Восклицательные предложения – это названия с эмоционально-экспрессивной окраской, такие встретились только в списке русских названий: «С Новым годом, мамы!», «Горько!», «На море!». Кроме того, встречаются названия, которые состоят из двух предложений, как восклицательных: «Счастья! Здоровья!», «Я не такой! Я не такая!», так и повествовательных номинативных: «Гагарин. Первый в космосе», «Александр. Невская битва», “*La herencia Valdemar II: La sombra prohibida*” (Наследие Вальдемара 2: Потерянная тень), “*Bris. El desafío*” (Брук. Вызов).

3. Третий способ номинации – словообразовательный, который предусматривает для создания названий кинофильмов использование различных приемов разработки новых слов. Словообразование включает в себя процессы аффиксации (образование новых слов от основ существующих слов при помощи добавления аффиксов (суффиксов и префиксов), аббревиации (способ, характерный для имен существительных путем соединения начальных (редко иных) элементов слов (обычно словосочетаний), а также словосложения (образование сложных слов, путем соединения в одно слово двух или нескольких основ) [10]. В нашем материале представлены названия, образованные способом суффиксации: «Духless», «Про любовь»; префиксации: «Нелюбовь»; а также словосложения: «Околофутбола», “*Los cronocrímenes*” (Временная петля), “*Asmodexia*” (Асмодексия). Названий, созданных словообразовательным способом, немного (2% русских наименований и 1% испанских). Однако они особенно выразительны.

Согласно принципам номинации названия могут подразделяться на следующие группы.

Первая группа включает фильмонимы, указывающие на героя фильма или группу героев: «Бедная Саша», «Матильда», «Девятая», «28 панфиловцев», “*Kika*” (Кика), “*Primos*” (Кузены), “*Miguel y William*” (Мигель и Уильям) и др. Данная группа включает самое большое количество фильмонимов: насчитывает 31% в русском и 38% в испанском материале.

Часто в качестве названия фильма выступает имя главного героя: «Анна», «Василиса», «Любка», “*Elisa K*” (Элиза К), “*Cleopatra*” (Клеопатра). Как отмечает Ю.Н. Подымова, многие из та-

ких названий малоинформативны, поэтому воздействующая функция таких фильмонимов сводится к нулю, а названия, которые включают в себя антропоним – имя известной личности, несут в себе смысловую емкость, являются высокоинформативными [9]. Такими названиями являются: «*Довлатов*», «*Чингиз Хан*», «*Гоголь. Начало*», «*La banda Picasso*» (*Банда Пикассо*), «*El Gran Vázquez*» (*Большой Васкес*).

К высокоинформативным относятся также названия фильмов, которые являются экранизациями литературных произведений: «*Три мушкетера*», «*Похороните меня за плинтусом*», «*La Celestina*» (*Целестина*), «*El caballero Don Quijote*» (*Рыцарь Дон Кихот*).

Кроме того, сюда относятся названия фильмов, которые содержат прозвище героя: «*Легенда №17*», «*Левиафан*», «*Juana la Loca*» (*Хуана Безумная*), «*El Capitán Trueno y el Santo Grial*» (*Капитан Гром и Святой Грааль*).

Многие названия, представляющие главного героя, указывают на одну из характерных черт его образа или характера: «*Красотка*», «*Невеста*», «*Сирота казанская*», «*Caótica Ana*» (*Беспокойная Анна*), «*Gordos*» (*Толстяки*), «*La dama boba*» (*Дурочка*) и др.

Выделяются также названия фильмов, указывающие на род деятельности, социальное положение, профессию героя: «*Переводчик*», «*Лейтенант Суворов*», «*Слуга государев*», «*Скалолазка и Последний из седьмой колыбели*», «*Пилигрим*», «*El Maquinista*» (*Машианист*), «*Agentes secretos*» (*Тайные агенты*) и др.

Таким образом, название кинофильма передает определенную информацию о содержании кинокартины.

Вторая группа фильмонимов, указывающих на место происходящего события, позволяет предугадать, где будет разворачиваться действие: «*Донбасс. Окраина*», «*На море!*», «*На Байкал*», «*Кухня в Париже*», «*Кандагар*», «*Пассажир из Сан Франциско*», «*Vientos de la Habana*» (*Ветра Гаваны*), «*La conjura de El Escorial*» (*Заговор в Эскориале*), «*El fotógrafo de Mauthausen*» (*Фотограф из Маутхаузена*). «Даже общие названия того или иного места свидетельствуют о предельно широком значении создаваемого автором художественного образа» [7]. В эту группу входят лексические единицы, относящиеся к понятию «пространство». Общее количество названий данной группы составляет 21% русских и 14% испанских.

Третья группа названий, которая указывает на само событие: «*Землетрясение*», «*Побег*», «*Русская игра*», «*Secuestro*» (*Похищение*), «*Paintball*» (*Пейнтбол*) и др. Группа насчитывает 17% названий русского кинематографа и 20% испанского.

Четвертая группа, которая включает названия фильмов, указывающих на время происходящих событий, является такой же немногочисленной (8% русских и 11% испанских названий). Так, сюда относятся фильмы: «*72 часа*», «*Пятница*», «*1612: Хроники смутного времени*», «*Три дня в Одессе*», «*Tres días*» (*Три дня*), «*El verano de la señora Forbes*» (*Лето сеньоры Форбс*), «*14 días con Victor*» (*14 дней с Виктором*).

В пятую группу включаются названия, метафорически связанные с основной идеей кинофильма: «*Аритмия*», «*Притяжение*», «*Бой с тенью*», «*A escondidas*» (*Тайком*), «*Mar adentro*» (*Море внутри*) и др. Всего 18% русских, и 13% испанских названий.

Ю.Н. Подымова выделяет еще одну группу фильмонимов, которая содержит несколько семантических компонентов [9]. Такие названия мы относим к комплексным, они составляют 5% русских и 4% испанских названий. Данные названия одновременно указывают на место и на событие: «*Битва за Севастополь*», «*Любовь в большом городе*», «*Питер. Лето. Любовь*», «*La conjura de El Escorial*» (*Заговор в Эскориале*); на событие и героя: «*Гагарин. Первый в космосе*», «*Александр. Невская битва*», «*La niebla y la doncella*» (*Туман и дева*); на событие и время: «*1612: Хроники Смутного времени*», «*Три дня в Одессе*», «*1898. Los últimos de Filipinas*» (*1898. Последние на Филиппинах*).

Таким образом, ономазиологический анализ, посвященный сравнению названий русских и испанских кинофильмов в структурно-семантическом аспекте позволил заключить, что ведущим способом

как для русских, так и для испанских названий является лексико-синтаксический. Создание данным способом многокомпонентных названий говорит о стремлении передать содержание и основную идею фильма. Что касается принципа номинации, то здесь преобладает принцип, который указывает на героя фильма, что отражает особую значимость художественных образов для создателей кинокартины. В целом ономастиологический анализ показал универсальность способов и принципов номинации русских и испанских кинофильмов. Незначительные количественные различия отражают национально-культурные представления о том, каким должно быть название кинофильма.

Литература

1. Блинова О.И. Фактор мотивированности и вариантность слов // Язык и общество. 1974. Вып. 3. С. 144–154.
2. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков). М.: Международные отношения, 1977.
3. Голев Н.Д. О соотношении семантических и мотивировочных признаков // Вопросы языкознания и сибирской диалектологии. 1977. Вып. 7. С. 21–26.
4. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010.
5. Косых Е.А. Русская ономастиология. Барнаул: Алтайская государственная педагогическая академия, 2013.
6. Крюкова И.В. Основные номинационные процессы в периферийной зоне ономастического пространства // Ономастика Поволжья: материалы VII конференции по ономастике Поволжья. Волгоград: Перемена, 1997. С. 168–173.
7. Ламзина А.В. Заглавие литературного произведения // Русская словесность. 1997. № 3. С. 75–80.
8. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1978.
9. Подымова Ю.Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах: дис. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2006.
10. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985.

TATYANA KORNEYCHUK

Volgograd State Socio-Pedagogical University

TITLES OF SPANISH AND RUSSIAN FILMS: STRUCTURAL AND SEMANTIC ASPECT

The article deals with the role and place of the films in the system of proper nouns. There is conducted the structural and semantic (onomastic) analysis of the titles of the Spanish and Russian films. There is given the comparative characteristics of the principles and ways of the nomination of the films.

Key words: onomastics, filmonim, onomastics analysis, method of nomination, principle of nomination.